



Diretives por n'adoranza nia descriminënta dl lingaz

aladô dl articul 8 dla lege provinciala di 8 de merz 2010, n. 5 (Lege sön la parificaziun y sön le sostëgn dles ëres dla Provinzia autonoma de Balsan); publicades tl Boletin ofizial dla Regiun n. 48 di 28 de novëmer dl 2024, plata injuntada n. 3

1° ediziun 2011

2° ediziun ajornada y ampliada 2021

3° ediziun ajornada 2024

Indesc

PARORES DANFORA.....	4
Carateristiches dl lingaz aministratif	6
1 FONDAMĒNTES DL'ADORANZA NIA DESCRIMINĒNTA DL LINGAZ	8
1.1 Forma dopla.....	8
1.1.1 Forma dopla intiera	8
1.1.2 Formes doples cōrtēs: rissa desbiech y parenteses	9
1.1.3 Forma dopla pro denominaziuns de profesciun, de inciaria y de funziun	10
1.2 Formulaziuns neutrales	12
1.2.1 Formes neutrales de denominaziun de porsones	12
1.2.2 Sostantifs generics astrac	13
1.2.3 D'atres manires de formulaziun.....	13
1.2.3.1 Formulaziuns cun “che che”	13
1.2.3.2 Costruziuns passives o descriziuns verbales.....	14
1.2.3.3 Adoranza de n agetif impede n sostantif masculin o feminin	14
1.2.3.4 Adressamĕnt personal	14
1.2.3.5 Co schivé massa denominaziuns de porsones, inciaries y funziuns	14
1.2.3.6 Co schivé le masculin generich	15
1.3 D'atres osservaziuns	15
1.3.1 Al + verb tla forma passiva	15
1.3.2 An + verb tla forma ativa	15
1.3.3 Titui	16
1.3.4 Articui	16
2 TRATAMĒNT VALÍ DLES ĒRES TLA LEGISLAZIUN	17
2.1 Formes doples intieres y cōrtēs.....	17
2.2 Soluziuns creatives tla legislaziun	17
2.2.1 Che che	17
2.2.2 Formulaziuns neutrales	17
2.2.3 Denominaziuns coletives te tesć iuridics	18
2.2.4 Reformulaziun dla frasa	18
2.3 Porsones iuridiches y sogec de dĕrt.....	19
2.4 Lignes de denominaziuns de porsones, incĕries y funziuns	20
2.5 Mudaziun de normes de lege.....	20
3 TESĆ AMINISTRATIFS EN GENERAL.....	21

3.1 Tesć amministratifs adressá a porsones singoles	21
3.2 Formulars y domandes.....	21
3.3 Avisc, indicaziuns, plates d'informaziun, material d'informaziun	23
3.4 Brosciüres y d'atres publicaziuns	23
3.5 Tesć por l'internet.....	24
4 CONCLUJIUN	25
Bibliografia	26

PARORES DANFORA

Tla Talia vëgn l'avalianza dles ères y di èi odüda danfora dal art. 51 dla Costituziun. La lege sön la parificaziun y le sostëgn dles ères dla Provinzia autonoma de Balsan-Südtirol (lege provinziála di 8 de merz 2010, n. 5) vëiga danfora, dlungia d'atres desposiziuns sön la parificaziun, tl articul 8, che *“les leges provinciales, i decrec y les deliberes dla Junta provinziála, sciöche ince i regolamënc y i ac aministratifs dl'aministrazion provinziála mëss gní formulá te n lingaz respetus dl'identité de gender.”*¹

Les condiziuns legales é ince gnüdes cheriades – sëgn nen vara da realisé chisc prinzipls tla vita da vigni de. Chëstes diretives dess daidé realisé l'avalianza de ères y èi ti tesç dl'aministrazion publica.

Le lingaz é presënt te düc i raiuns dla vita sozials. Les ères dess, contrariamënter a sciöche al ê zacan, canche ares gnô dagnora ma “minades implizitamënter”, ester da odëi plü concretamënter te n test, ajache ma sce ares é da odëi ince a nivel linguistich váres ite tla consciënza de che che lí. Inrescides científiches mostra tlermënter che le lingaz influenzëia nosta manira da ponsé y nosta perzeziun dla realté. Al é gnü desmostré che tesç scric a na manira nia descriminënta mët les ères deplü tl zënter dla consciënza de che che lí, co tesç che é “ma” gnüs formulá cun le “mascolin generich” – chësc ó dí a na manira “ma masculina.” N lingaz nia descriminënt porta porchël pro dassënn ala realisaziun dl'avalianza dles ères y di èi – na condiziun sozials, a chëra che al vëgn miré, pó gní realisada bele danfora a nivel linguistich.

Clausoles generiches mirades a iustifiché l'adoranza dl masculin generich te n test ne respetëia nia l'avalianza de gender y gnanca detlaraziuns che dess iustifiché le fat da ne adoré nia formes doples sciöche p.ej. “espertes y esperc nominá da chiló inant esperc.” La clausola vëgn bel impunt tosc indò desmentiada y ci che resta tratan che an lí é ma la perzeziun dl masculin.

Chëstes diretives dess mostré sö les poscibilités che le lingaz ladin pita, acioche les ères sides da odëi ti tesç. Ares dess ince mostré sciöche an pó formulé tesç te na manira neutrala zënza che les tröpes formes doples limitëies la legibilité dl test. Che che ó scrí n test nia descriminënt che sides ince legibl y tler ne dess nia ma se tigní a n model stare, mo se anuzé dles tröpes poscibilités de formulaziun. Chëres plü importantes vëgn presentades te chësc scrit.

Le ladin é n lingaz neolatin cun na strotöra sintatica y gramaticala somiënta a chëres dl talian, dl franzesc, dl spagnol y i.i., lingac cun chi che al é parenté. Al contrar de sciöche ara é te cer paisc sciöche por ejëmpl chi de lingaz todësch, inglesc o scandinaf, che á na tradiziun linguistica bindebó lungia de inrescida de mesi por l'adoranza nia descriminënta dl lingaz, é la orenté da traté te na manira linguisticamënter valia ères y èi chiló da nos ciamó plütosc al scomenciamënt. Por n valgügn lingac – sciöche por ejëmpl por l'inglesc, che ne despartësc nia i sostantifs te masculin, feminin o neutral, o le todësch che á n genus neutral y che adora scialdi sovënz formes passives y sostantivaziuns astrates y d'atri mesi linguistics – pël che le tratamënt valí de ères y èi tl lingaz sides plü saurí co ti lingac romanics o neolatin.

Impó án ince te paisc sciöche la Talia, la Francia o la Svizera (taliana, franzeja y rumancia) ciaré ti ultims agn da fá crësce la sensibilité dles porsones por n'adoranza nia descriminënta dl lingaz, ajache i mudamënc de nosta sozieté y dl monn intier comporta ince n mudamënt dl lingaz, y le lingaz da súa pert influenzëia comportamënc y manires da odëi le monn, portan insciö pro a mudé o almanco a mëte en discusciun certes strotöres soziales gnüdes stares.

L'adoranza nia descriminënta dl lingaz fej pert dla tematica plü ampla dla scemplificaziun dl lingaz aministratif. Ti ultims dezens él gnü fat de plü sforc de chësc vers: tla Talia él tl 1987 por ejëmpl gnü fora les racomanaziuns por n'adoranza nia descriminënta dl lingaz (“Il Sessismo nella Lingua Italiana”), laurades fora da Alma Sabatini por la *Comisciun nazionala por l'avalianza dles chances inanter ères y èi pro la Presidënza dl Consëi di Ministri*. Foradechël á danterater ince le *Dipartimento della Funzione pubblica* dé fora tl 1994 le “Codice di stile ad uso delle amministrazioni pubbliche” y tl 1997 le “Manuale di stile” (de A. Fioritto, Il Mulino) che pita stromënc de ütli y

¹ Te chësc test vëgnel adoré impede la parora “gene” la parora “gender”. Atramënter che le genus (jëne) che denotëia la categoria gramaticala (mascolin y feminin) vëgn la parora “gender” adorada en referimënt ai umans por indiché le carater maschil o feminil dl individuum ince te n significat biografich,sozial, profescional sciöche tl'esperciun identité de gender, minan la costelaziun de caratri anatomici y funzionali, psichics y comportamentai che definësc le gender instës y ince chël che l'individuum sënt so, azetëia y vir tla storia dla familia da chëla che al vëgn y tla sozieté te chëra che al vir.

consëis por scemplifiché le lingaz dles aministrazions publiches, y che trata ince la problematica de n'adoranza nia descriminënta dl lingaz. Por d'atres fontanes ciarede präibel doia pro la bibliografia.

Le lingaz adoré tl'aministrazion publica é formé da n lessich de basa aministratif y iuridich, y da na terminologia spezialistica ti ciamps desfarënc d'ativité aministrativa.

Na carateristica dl lingaz burocratich é süa formalité. I ac aministratifs á da respogne ai bojëgns dla legislaziun y é porchël liá a cer lessems formai che garantësc süa coretëza. La formalité dl at determinëia ince la formalité dl lingaz che vëgn sovënz sintí sciöche stare y cun püces poscibilités de scemplificaziun.

Mo capí le lingaz dl'aministrazion y dla legislaziun é n dërt dles zitadines y di zitadins y porchël dessel podëi gní intenü sides dales ëres che dai ëi y, ci che é de gran importancia, ëres y ëi dess podëi se sintí adressá tla medema manira.

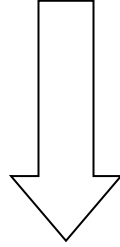
Le lingaz aministratif y legislatif s'adressëia generalmënter a n publich generich. La forma masculina (a chëra che an ti dij "mascolin generich") vëgn chiló sovënz adorada, sciöche ince te tröc d'atri lingac, sides en referimënt ai ëi che ales ëres, por ejëmpl tl caje de formes sciöche "le zitadin", "le damanant", "le presidënt". Cun chëstes formulaziuns vëgn les ëres sambëgn ma "minades para" che ó dí "implizitamënter". Mo en conscidraziun dl mudamënt dla realté, dla cosciënza y dla sensibilité dles porsones en chësc cunt y dl lingaz instës, vëgn le mascolin generich criticé ultimamënter tres deplü y nia plü sintí y araté adaté a nüsc tëmps.

Deache la posiziun dl'ëra y süa funziun sozuala, politica y profesionala s'á mudé y á n majer pëis a vigni livel, vál aldedaincö ince debojëgn da denominé chëstes sües funziuns tres formulaziuns che porta pro a fá a na moda che les ëres devëntes plü "visibles" tl lingaz. Les ëres che fej implü ince fora numericamënter la majera pert dla popolaziun ne dess porchël nia ma plü gní "minades para".

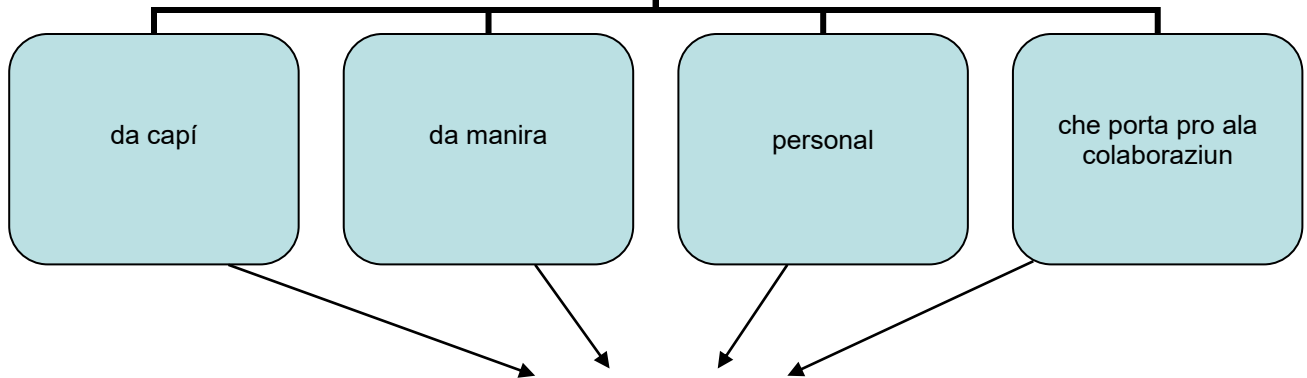
L'aministrazion dla Provinzia autonoma de Balsan é cosciënta de chësc svilup. Porchël ciarera da tó mosöres desvalies che mira a n'adoranza dl lingaz aministratif adatada ales condiziuns soziales y politiches d'aldedaincö.

Chëstes diretives é ma n vare de n prozes devers de n lingaz manco descriminënt che dorará ciamó agn. Les poscibilités y i ejëmpli portá dant chiló dess ma ester n impuls y n aiüt d'orientamënt por dötes les porsones che scrí tescé aministratifs. Ara se trata de consëis pratics por n'adoranza dl lingaz che tëgn cunt sides dles ëres che di ëi; l'esperienza mostrará spo olache an pó se mioré anuzan ciamó d'atres poscibilités. I lingac, sambëgn ince chël ladin, é tresfora en movimënt, ai vëgn trasformá dala realté sozuala che se müda y che le lingaz instës respidlëia y rapresentëia. Les diretives chiló dessot dess ince porté pro a n lingaz aministratif plü tler, plü dlungia ala jënt y plü coret.

Carateristiches dl lingaz aministratif



dlungia ai zitadins y
ales zitadines
che porta pro ala
colaboraziun



dess s'adressé a dōtes ls porsones

1 FONDAMÈNTES DL'ADORANZA NIA DESCRIMINÈNTA DL LINGAZ

Poscibilités de tratamënt valí de ères y èi

Le lingaz pita de plü poscibilités por traté te na manira valia ères y èi. Al n'é degöna rezeta ideala por adoré chèstes poscibilités tles sorts desfarèntes de tesç. Cun n pü' d'eserzize y creativité se lascia feter vigni test scrí te na manira respetosa dles ères y di èi zènta diventé porchèl ri da capí o da lí.

Chiló dessot vègnel mostré sö les poscibilités plü importantes che le ladin nes pîta por scrí n test che s'adressëia sides ales ères che ai èi.

1.1 Forma dopla

La manira plü prezisa é l'adoranza dla forma dopla, pro chëra che la varianta masculina y chëra feminina vègn nominades esplizitamènter y por intier.

La forma dopla ademplësc al miú le tratamënt valí a nivel linguistich, deache sides la forma masculina che chëra feminina vègn nominades öna dlungia l'atra. Pro la forma dopla pón chirí fora sce tó naota la forma masculina y spo chëra feminina o al contrar; n iade che an á chirí fora desson spo l'adoré ala medema manira te döt le test. Da aconsié te chësc contest él plülere che la forma feminina vègn nominada dan da chëra masculina porvia dl'acordanza cun le verb.

1.1.1 Forma dopla intiera

Pro la forma dopla intiera vègn la forma masculina y la forma feminina nominades esplizitamènter y por intier, y vègn liades tres na congiunziun (y/o).

Les bibliotecares y i bibliotecars che tol pert al curs mëss se scrí ite dan la fin dl mëis.

L'Ofize Chestiuns linguistiches chir **n tradutur o na traduturia** por le ladin dla Val Badia.

Aladô dl significat pón adoré chèstes congiunziuns:

- **y**: ara liëia elemënc desvalis y pó gní adorada pro formes doples (tl singular y tl plural) canche al é miné almanco döes porsones, öna por vigni gender:

So fre **y** súa so é gnüs ala daurida dla mostra.

Les scolares **y** i scolars dla scora alta á le dërt da ...

- **o**: ara pó gní adorada tl singlar:

Sce le debitur **o** la debituria ne paia nia le debit, ...

La presidënta **o** le presidënt vègn lité por xx agn.

An pó adoré la congiunziun "o" tl plural ma sce al é miné dötes les ères o dúc i èi o döta na categoria:

Dala competiziun odarán sce les scolares o i scolars s'á arjigné ca damí.

Sambëgn mëss spo ince i articui, i pronomi (y ince i verbs y eventualmënter i agetifs partizipai y i.i.) gní adatá. Chiló él de plü posibilités:

Impede scrí	Él damí scrí
I partezipanc ametüs y les partezipantes ametüdes al ejam paia na tassa d'iscriziun.	Les partezipantes y i partezipanc ametüs al ejam paia na tassa d'iscriziun.
I candidac y les candidates che á passé l'ejam scrit y che vëgn ametüs y ametüdes al ejam a usc mëss paié na tassa d'iscriziun.	Les candidates y i candidac che á passé l'ejam scrit vëgn ametüs al ejam a usc y mëss paié na tassa d'iscriziun.

Óiamó damí é la reformulaziun dla frasa:

Che che fej l'ejam mëss paié na tassa d'iscriziun.
A che che tol pert al ejam ti vëgnel damané da paié na tassa d'iscriziun.
Sce an passa dal ejam scrit pón fá l'ejam a usc y al é da paié na tassa d'iscriziun.

1.1.2 Formes dopes cörtas: rissa desbiech y parenteses

La forma dopla liada cun na rissa desbiech foss pordërt ma da adoré te formulars, inserac por posc de laur y te listes, ajache tesc cun la rissa desbiech ne se lascia nia lí dant saurí. La rissa desbiech dess en general plütosc gní schivada y ma gní adorada sce ara ne vá nia atramënter, chël ó dí sce al vëgn dant te n test tröpes denominaziuns de ofizi, funziuns o porsones. Canche la forma dopla cun la rissa desbiech vëgn adorada mëss la parora resté gramaticalmenter dërta.

Nia	Mo
l'aconsiadú/ëssa	l'aconsiadú/l'aconsiadëssa
i/les aconsiadus/aconsiadësses	i aconsiadus/les aconsiadësses
le/la laurant/a	le laurant/la lauranta
i/les lauranc/laurantes	i lauranc/les laurantes
l'espert/a	l'espert/esperta; l'espert/l'esperta
i/les esperc/espertes	i esperc/les espertes

En general él da schivé massa risses desbiech:

nia	Mo
i/les aconsiadus/aconsiadësses	i aconsiadus/les aconsiadësses
i/les esperc/espertes	i esperc/les espertes

le/la laurant/lauranta	le laurant/la lauranta
i/les lauranc/laurantes	i lauranc/les laurantes

Da dejaconsié é **les parentes** (), deache ares dá l'impresciun che la varianta feminina é de importanza secundara, p.ej. studënt(a).

1.1.3 Forma dopla pro denominaziuns de profesciun, de inciaria y de funziun

Les ères á la medema rajun di èi da denominé súa profesciun, súa posiziun y sùes funziuns politiches y aministratives. Al é porchèl d'importanza fundamentala che les denominaziuns dles profesziuns vègnes fissades esplizitamènter sides tla forma masculina che te chëra feminina. Ti lingac talian y todèsch vègn les denominaziuns dles profesziuns tla forma femina preodües te deposiziuns desfarèntes, por ejèmpl tl contrat coletif de compart di 8 de merz 2006. Ince tl ladin dessel gní adoré chëstes denominaziuns acioche al pois se fá strada n lingaz nia descriminènt.

Chiló dessot é l n valgügn ejèmpli de denominaziuns masculines y feminines:

l'assessur	l'assessuria	le diretor d'ofize	la diretoria d'ofize
l'avocat	l'avocata	le dotur primar	la doturia primara
le boteghier	la boteghiera	l'ispetur de traduziun	l'ispeturia de traduziun
le referènt	la referènta	le zipladú	la zipladëssa
l'aconsiadú provincial	l'aconsiadëssa provinciala	l'insegnant	l'insegnanta

Tl caje de sostantifs componüs sciöche pro le stödafüch, le mënacrëp, le verdabosch, le scoaciamin y i.i. é les formes feminines les suandèntes:

la stödafüch	la mënacrëp	la verdabosch	la scoaciamin
--------------	-------------	---------------	---------------

La forma feminina normala é chëra cun la injunta dla desinënza **-a** sciöche pro:

l'ombolt	l'ombolta	le maester	la maestra
le paur	la paura	le ciantarin	la ciantarina
le pech	la peca	le moler	la molera
le marciadènt	la marciadènta	l'eletrizist	l'eletrizista
le fotograf	la fotografa	le chelner	la chelnera

Les atres mudaziuns dla desinënza masculina te chëra feminina é:

DESINËNZA	MASCOLIN	FEMININ
-e > -ia	le mone le tescere	la monia la tesceria
-er > -eria	le friser	la friseria

	le secreter	la secreteria
-á > -ara	le carigá	la carigara
	le morná	la mornara
-adú > -adëssa	l'aministradú	l'aministradëssa
	le schiadú	la schiadëssa
-ur > -uria	le scritur	la scrituria
	l'assessur	l'assessuria
-at > -ada	le deputat	la deputada
	l'impiegat	la impiegada
-ar > -ra	le notar	la notara
	le bibliotecar	la bibliotecara

Pro val' denominaziuns de profesciuns se müda la forma dla parora, sciöche pro:

l'abat	la badëssa
le fant	la fancela
l'ostí	la ostira
le sartú	la sartorëssa
le cogo	la cöga

Certes profesciuns é por tradiziun y usanza tipicamënter feminiles o maschiles.

maschiles:
l'orghelist (l'orghelista), le slosser (la slossera), l'injinier (la injiniera), le fomere (la fomera), le galber (la galbra), le tistler (la tistlera), le sigat (la sigata) y i.i.
feminiles:
la tiradöm (le tiradöm), la ciasarina (le ciasarin), la efon (l'efon), la möta da mituns (le môt da mituns), la ciamenëssa (le ciamenës), la uma dl de (le pere dl de) y i.i.

La creaziun y l'adoranza dla forma respetivamënter masculina o feminina n'é te chisc caji y generalmënter nia n problem linguistich, mo plütosc n problem da s'ausé o d'azetanza.

Le monn se müda y cun ël ince le lingaz. Sce dan da püc agn n'ël bonamënter ciamó tan co degönes ëres che fajô certi laurs n'ël sëgn assá o almanco zacotantes y chësta á la rajun da gní nominades. N valgügn ejëmpli é:

le bocá	la bocara	le carigá	la carigara
le polizist	la polizista	le iagher	la iagra
le ciafer	la ciaferia	l'injinier	l'injiniera
le stradaröl	la stradaröla	le general	la generala

Da osservé él che les profesziuns tipicamënter feminiles god en general de manco prestisc y é de n nivel d'istruziun y paiamënt scialdi plü bas che les profesziuns tradizionalmënter maschiles (ciara i ejëmpli da denant). Mo nia ma, ince les denominaziuns de laurs y funziuns che vëgn adorades sides por ëi che por ëres á n'atra valënza sce adorades tla forma masculina o feminina:

p.ej. Secreter (particular, general, de Stat, de comun y i.i.)
mo: secreteria (scrivana te n ofize, secreteria dl Presidënt)
o: fant - fancela

1.2 Formulaziuns neutrales

Formulaziuns neutrales dess gní adorades sciöche alternativa y en alternanza ales formes doples por alisiré i tesç. Adoré tresfora te n test ma formes doples fej diventé i tesç, dantadöt chi plü lunc, scialdi pesoc. Ince ma na frasa lungia cun de plü formes doples é pesocia y nia tan saurida da capí:

Impede	Damí
Les colaboradësses y i colaboradus d'aministrazziun provinziala dess odëi les zitadines y i zitadins sciöche cliëntes y cliënc, avisa sciöche les imprendituries y i imprenditurs fej cun les consumadësses y i consumadus y les profesionistes lëdies y i profesionisc lëdi cun sùes mandantes y sù mandanc.	Le personal d'aministrazziun provinziala dess ester dlungia les zitadines y i zitadins avisa sciöche les imprendituries y i imprenditurs y les porsones che laora da profesionistes lëdies fej cun sùa clientela.

Le lingaz pïta de plü formes d'espresciun neutrala:

1.2.1 Formes neutrales de denominaziun de porsones

Ejëmpli		
porsona	porsones	jënt
le personal	forza de laur a tëmp parzial forzes de laur forza d'ofize	genitur/geniturs
aiüt/aiüc		

nia	Mo
le spezialist	la porsona spezialisada
i spezialisc	le personal spezialisé
l'espert	la porsona esperta
le consulënt	la porsona che dá consëis
i partezipanc	la jënt che tol pert

l'era che dèida te ciasadafüch	l'aiüt te ciasadafüch
--------------------------------	-----------------------

Ejèmpl:

Le personal dla biblioteca che tol pert al curs mëss se scrí ite dan la fin dl mëis. Al vëgn perié bel da dé jö na fotografia.

1.2.2 Sostantifs generics astrac

N'atra poscibilitè é chëra d'adoré **sostantifs generics astrac** (coletifs), de inoms de funziuns y istituziuns.

Nia	mo
Damané aiüt a n consulënt.	Se damané na consulënza.
Damané aiüt a n spezialist.	Se damané n aiüt spezialistich.
I partezipanc ciafa n atestat che confermëia che ai á tut pert al curs.	La partezipaziun al curs vëgn confermada da n atestat.

D'atres poscibilités é:

Impede scrí:	Él damí scrí:
le diretor/la diretoria	la direziun
les colaboradësses y i colaboradus	le grup, le team
les magistrates y i magistrac (o: i vicars/les vicares) á tut na dezijiun	la signoria á tut na dezijiun
les insegnantes y i insegnanc	le personal insegnant
i dependënc y les dependëntes	le personal dependënt

1.2.3 D'atres manires de formulaziun

1.2.3.1 Formulaziuns cun “che che”

Cun les formulaziuns cun “che che” vára da schivé denominaziuns de porsones y insciö formes doples, sce ares vëgn dant gonot te n test. Ares é adatades dantadöt canche al é bele tler tl contest de che che ara se trata (p.ej. tres na forma dopla adorada bele denant tl test) o canche ara n'un vá nia tan dla porsona mo plütosc dl'aziun.

Impede scrí:	Él damí scrí:
les studëntes y i studënc	che che stüdia
le studënt o la studënta	che che stüdia
i candidat/les candidates	che che se candidëia
i parënc y les parëntes	che che é parenté
i leturs y les leturies de chësc liber	che che lí chësc liber

chël che n'á degöna lizënza mëss ...	che che n'á degöna lizënza mëss ...
Le zitadin y la zitadina s'aspeta che les autorités toles defata en conscidraziun súa domanda.	Che che fej domanda ales autorités s'aspeta che ara vëgnes defata tuta en conscidraziun.

Da mëte averda:

Impede scrí:	Él damí scrí:
Che che ne presënta nia l'autorisaziun, chël mëss ...	Che che ne presënta nia l'autoriaziun mëss ...

1.2.3.2 Costruziuns passives o descriziuns verbales

nia	Mo
Le damanant o la damananta mëss injunté i documënc odüs danfora.	Ala domanda mëssel gní injunté i documënc odüs danfora (o: Ala domanda él da injunté i documënc odüs danfora).
Detlaraziun dl damanant o dla damananta o de so rapresentant legal o súa rapresentanta legala	Detlaraziun dla porsona che damana o dla porsona che la rapresentëia legalmënter

1.2.3.3 Adoranza de n agetif impede n sostantif masculin o feminin

Impede scrí:	Él damí scrí:
consëi dla doturia o dl dotur	consëi medich/sanitar
socrët profesional dl dotur o dla doturia	socrët profesional medich

1.2.3.4 Adressamënt personal

Te chi tesç che se adressëia diretamënter a porsones, chël ó dí te tesç che se damana n tonn personal (tesç de reclam, chestionars, tesç adressá a n publich) vára da renunzié ala forma dopla y adoré l'adressamënt diret:

nia	mo
Le cliënt/La cliënta pó mené súa misciun a ...	I podëis mené osta misciun a ...

1.2.3.5 Co schivé massa denominaziuns de porsones, inciaries y funziuns

Impede scrí:	Él damí scrí:
Al convëgn ál ince tut pert tröpes franzejes y tröc franzesc, cotan de talianes y talians y ince greches y grecs.	Al convëgn êl ince cotan de partezipantes y partezipanc dala Francia, Talia y Grecia.
Ci che cristians y cristianes, budisc y budistes, musulmanes y musulmans á deboriada é che ...	Ci che les porsones de religiun cristiana, budista y musulmana á deboriada é che ...

I rapresentanc y les rapresentantes dles repartiziuns provinziales che fej pert dla consulta lita danter ëi y ëres n presidënt o na presidënta y so sostitut o súa sostituta. N funzionar o na funzionara dl'aministrazion provinziala fej da scrivàn o scrivana.	Les porsones en rapresentanza dles repartiziuns provinziales che fej pert dla consulta lita danter ëres na porsona che presidiëia la consulta y zacai che la sostituësc. N funzionar o na funzionara dl'aministrazion provinziala scrí le protocol.
---	---

1.2.3.6 Co schivé le masculin generich

Impede adoré le masculin generich sciöche:	Él damí scrí
i Romans, i Grecs, i Ladins	le popul roman, le popul grech, la jënt ladina, la mendranza ladina, la popolaziun ladina y i.i.
An dess ince sambëgn scrí:	impede ma
fredesc y sorus	fredesc
mituns y mitans	mituns
scolars y scolares	scolars

1.3 D'atres osservaziuns

Por ci che reverda la tematica de n'adoranza nia descriminëta dl lingaz pón tl ladin ince adoré la forma impersonala cun le verb (tla forma ativa o passiva). Nia diretamënter mo plütosc indiretamënter y a nivel de subcosciënza, vëgn la costruzion "al + verb", assoziata automaticamënter al masculin. Porchël n'era nia daldöt neutrala.

1.3.1 Al + verb tla forma passiva

Impede scrí	Él damí scrí
I organisadus ciarará che al vëgnes ince pité val' da mangé.	Al gnará ciaré che al vëgnes ince pité val' da mangé.
I aconsiadus de Comun tol incö na dezijiun sön la chestiun dl trafich tl zënter de paisc.	Te consëi de comun vëgnel incö tut na dezijiun sön la chestiun dl trafich tl zënter de paisc.

1.3.2 An + verb tla forma attiva

Atramënter éra cun la formulaziun impersonala "an + verb". Te chësc caje ne vá l'asoziazion nia automaticamënter devers de n significat masculin. Porchël vëgn chësta forma aconsiada sciöche alternativa ala forma dopla.

Impede scrí:	Él damí scrí:
I partezipanc y les partezipantes ala conferënza mëss avëi le Green Pass.	An pó partezipé ala conferënza sce an á le Green Pass.

I aministradus y les aministradësses ciarará da porté inant la chestiun plü debota che ara vá.

An ciarará da porté inant la chestiun plü debota che ara vá.

1.3.3 Titui

Sce l'ëra á n titul dessel ince gní nominé. Sovënz vëgnel lascé fora.

Al é da schivé da dí o scrí:	Al foss damí scrí:
Ala sentada á tut pert le dot. Achammerer, le dot. Staffler y la Deeg.	Ala sentada á tut pert le dot. Achammerer, le dot. Staffler y la dot.ia Deeg.

1.3.4 Articui

Na burta usanza é ince chëra de mëte n **articul** dan l'inom feminin y nia dan da chël masculin. Damí fossel traté tramidui i inoms anfat.

nia:	mo:
La Lamborghese y Draghi é gnüs n pü'denant.	Lamborghese y Draghi é gnüs n pü' denant. <i>O ci che an alda bonamënter plü dainré:</i> La Lamborghese y le Draghi é gnüs massa tert.

An ne pó y an ne n'ó sambëgn nia mudé strotöres linguistiches che s'á svilupé te cënc d'agn. Mo al é important almanco da s'intëne che al é certes formes y cer mecanisms che influenzëia nosc ponsé y nosc comportamënt zënza che i s'intenun. Mo sce i orun, podunse ciaré d'adoré certes formes linguistiches impede d'atres.

2 TRATAMËNT VALÍ DLES ÈRES TLA LEGISLAZIUN

L'adoranza nia descriminènta dl lingaz mëss ince y particolarmënter gní respetada te tesć normatifs (leges, regolamënc, directives) ajache ince chisc tesć é adressá a dōta la zitadinanza. Sambëgn él damí sce an tēgn bele cunt dl'adoranza nia descriminènta dl lingaz tl momënt dla redaziun de chēsta sort de tesć, chēl ó dí canche an mēt man da i scrí. Mudé le test te n secundo momënt é tres plü ri.

Pro tesć normatifs, y dantadōt pro les leges, él de gran importancia che ai sides tlers y da capí, che ai sides strotorá aladō de na certa logica y che an pois i lí dant. Le tratamēt valí de ères y èi tl lingaz ne dess nia gaujé malintenüdes o dificoltés de comprenjiun dl contignü. La tlarēza iuridica mëss gní garantida. Les formulaziuns ne dess nia se desfarenzié massa dal lingaz adoré normalmënter.

Por garantí verjiuns valies dles normes de lege tl talian, todēsch y ladin dessel gní adoré te dōtes trēi les verjiuns n lingaz nia descriminēt.

Tesć normatifs messess porchēl gní scric respetan chisc prinzijs. Deache les normes de lege é tesć generai y astrac adressá al public, gnōl adoré cina nia dadí la forma masculina en referimēt a èi y ères (mascolin generich, p.ej. le zitadin, le compradú, le damanant y i.i.). Mo dal momēt che la popolaziun – o almanco perts de chēsta - sēnt chēsc, sciōche i un dit, plü y plü sciōche na descriminaziun dl'èra, se tratera sēgn da remplazé indlunch olache al é poscibl la forma ma masculina tres na forma che respetēia le prinzip de n tratamēt valí dl'èra. Mo sambëgn ne dess la valorisaziun de n'identité de gender nia jí a dann dl contignü y smendrí la comprenjiun dles normes. Dales esperiēnzes fates ti ultims agn án odü che propi ti tesć normatifs che contēgn na ligna de terms iuridics, de denominaziuns de funziuns y inciaries, pó n'adoranza esagereda de formulaziuns nia descriminēntes ester n inciamp por la legibilité y la comprenjiun dl test y gaujé datrai cinamai fai de interpretaziun. Por schivé che chēsc sozedes vól te val' caje debojēgn da valuté tan inant che l'adoranza de n lingaz de gender dess gní praticada tignin cunt dles strategies adatades. Por chēsc fin pón tó en conscidraziun pro les normes legislatives les regoles y les soluziuns portades dant tla prōma pert de chēstes directives mo datrai él ince bun tigní cunt de n valgōnes particularités.

2.1 Formes doples intieres y cōrtes

Te n test normatif ne dess les formes doples nia gní adorades massa gonot, ajache ares fajess le test trō massa pesoch y jiss cuntra le prinzip dla legibilité. Porchēl vëgnel aconsié, sce ara vá, da adoré plütosc d'atres soluziuns. Sovēnz él meso da schivé n'adoranza massa repetitiva dla forma dopla tres la reformulaziun dles frases o tres espresciuns sciōche "porsona che ..." o "porsona + agetif". Al é important che les formes doples, sce ares vëgn adorades, vëgnes adorades te dōt le test y nia ma vigni tant. Al vëgn dejaconsié da moscedé formes doples cun la forma dl masculin generich che podess porté a malintenüdes: le masculin generich devēnta te chēsc caje ma n masculin y al ne n'é nia plü tler canche an se referēsc ai èi o ales ères.

D'importanza él dantadōt che le test restes tler.

Te tesć normatifs dess les formes doples cōrtes (le dependēt/la dependēnta, i doturs/les doturies, y i.i.) gní schivades daldōt, deache ares destūrba canche le test vëgn lit dant. Chēstes formes é ma da azeté sce le test contēgn listes (te chēsc caje pón, canche le test vëgn lit dant, lí "y" o "o" impede la rissa desbiech).

2.2 Soluziuns creatives tla legislaziun

2.2.1 Che che ...

Che che ne se tēgn nia a chēsta desposiziun ...

Che che fej domanda ...

2.2.2 Formulaziuns neutrales

Sce les aziuns por na cossa é plü importantes co les porsones che la fej, ne mëss chëstes ultimes nia gní nominades.

Impede	Insciö
Le damanant o la damananta mëss injunté ala domanda chisc documënc.	Ala domanda él da injunté chisc documënc

Te tesç normatifs vëgnel ince aconsié da adoré, canche ara vá y canche chësc ne comporta nia n smendrimënt dla tlarëza dl test, denominaziuns neutrales (y astrates) impede denominaziuns en referimënt a porsones:

Impede	Insciö
consulënc	consulënza
zitadins	zitadinanza
spezialist	porsona spezialisada

2.2.3 Denominaziuns coletives te tesç iuridics

Te tesç iuridics pó denominaziuns coletives porté pro a schivé na ligna de denominaziuns de porsones. An pó por ejëmpl scrí:

Impede	Insciö
magistrac y magistrates	dan signoria
presidënc o presidëntes	la presidënza
le direttur o la direttoria	la direziun
consulënc y consulëntes	la consulënza
i zitadins y les zitadines	la zitadinanza

Ince te chësc caje vel le prinzip: al vëgn aconsié d'adoré denominaziuns coletives sce chëstes ne comporta nia n smendrimënt dla tlarëza dl test.

2.2.4 Reformulaziun dla frasa

Sce al ne n'é nia meso d'adoré formulaziuns neutrales deache la prezijiun dl test jiss pordüda, dësson reformulé la frasa.

Ejëmpl:

Test original (che ne tëgn nia cunt de n tratamënt valí)	Test mudé cun formes doples (la cualité n'é nia propi bona)	Test scrit danü tl respet de n'adoranza nia descriminëta dl lingaz (zënza mudaziun de contignü o smendrimënt dla tlarëza)

<p>I rapresentanc dles repartiziuns provinziales tla comisciun chir fora inanter ëi n presidënt y so vizepresidënt. L'inciaria de scrivan vëgn surantuta da n funzionar dla repartiziun provinziala interessada.</p>	<p>I rapresentanc y les rapresentantes dles repartiziuns provinziales tla comisciun chir fora danter ëi y ëres n presidënt o na presidënta y so vizepresidënt o súa vizepresidënta. L'inciaria de scrivan o scrivana vëgn surantuta da n funzionar o da na funzionara dla repartiziun provinziala interessada.</p>	<p>Les porsones che rapresentëia les repartiziuns provinziales tla comisciun chir fora te so cërtil na persona surastanta y öna che la sostituësc. N funzionar o na funzionara dla repartiziun provinziala interessada surantol l'inciaria da scrí le protocol.</p>
<p>Condiziun por l'individuaziun de n ensemble é le bëgnsté positif da pert de na comisciun d'esperc metüda adöm:</p> <ul style="list-style-type: none"> - da n rapresentant dla repartiziun provinziala por l'urbanistica nominé dal assessor competënt - da n rapresentant dla repartiziun provinziala por i bëgns culturai nominé dal assessor competënt. 	<p>Condiziun por l'individuaziun de n ensemble é le bëgnsté positif da pert de na comisciun d'esperc y espertes metüda adöm:</p> <ul style="list-style-type: none"> - da n rapresentant o na rapresentanta dla repartiziun provinziala por l'urbanistica nominé o nominada dal assessor competënt o dal'assessuria competënta - da n rapresentant o da na rapresentanta dla repartiziun provinziala por i bëgns culturai nominé o nominada dal assessor competënt o dal'assessuria competënta. 	<p>Condiziun por l'individuaziun de n ensemble é le bëgnsté positif de na comisciun, te chëra che la repartiziun provinziala por l'urbanistica y la repartiziun provinziala por i bëgns culturai vëgn rapresentades da na persona nominada dal assessorat de competënza respetiva.</p>

2.3 Porsones iuridiches y sogec de dërt

Por denominé porsones iuridiches vëgnel sovënz tut parores sciöche p.ej. *portadú, titolar, produtur, conzescionar, sostignidú*; cun chëstes é miné sozietés, autorités, ënc y i.i. y nia ëres y ëi. Te chësc caje vëgnel porchël de regola ma adoré le masculin o le feminin aladô dla forma gramticala dl soget. Sce an toless la forma dopla gnissel ponsé che al é miné porsones concretes.

<p>Ejèmpli:</p>
<p>la sozieté, sciöche conzescionara dl implant</p> <p>le Comun é sostignidú dl proiet</p> <p>i ënc é titolars dla lizënza</p>

Dal'atra pert, canche al é miné sogec de dërt publich mo ince porsones singoles pól gní tut la forma dopla.

<p>Ejèmpli:</p>
<p>I anuzadus/Les anuzadësses á le dërt da ...</p> <p>I responsabli/Les responsables á da se presenté ...</p> <p>I pitadus/Les pitadësses mëss publiché ...</p> <p>I titolars y les titolares de na lizënza da frabiché ...</p>

2.4 Lignes de denominaziuns de porsones, incëries y funziuns

Al é particularmënter ri da scrí normas iuridiches canche al vëgn dant tröpes denominaziuns de porsones magari tl medemo coma. Chësc pó por ejëmpl ester le caje pro statuc te chi che al vëgn descrit la composiziun de organs y gremiums.

Mo che che se fej bele pinisiers denant che scrí le test tignin cunt che les ëres y i ëi dess ester da odëi fora tla medema maniera (cossa che é d'importanza particulara pro organs y gremiums olache la cuota dles ëres dess gní alzada) pó ciafé na soluziun al problem te na maniera creativa y sostituí p.ej. les denominaziuns de funziuns tres formulaziuns neutrales.

De regola funzionëia te chisc caji les formes doples combinades cun soluziuns creatives. Sambëgn pó de plü formes doples liades da n "o" ester d'inciamp por la legibilitë, dantadöt canche ares vëgn dant tla medema frasa. Te chisc caji pón adoré la rissa desbiech por che le test sides plü tler; **ti tesć iurdics** mëss les **formes doples** a vigni maniera gní **dagnora scrites fora** (Le presidënt/La presidënta, le sostitut/la sostituta).

2.5 Mudaziun de normas de lege

Canche an müda comesc o articui singui de n test de lege scrit ti agn passá, te chël che le lingaz nia discriminënt dl gënder ne vëgn nia respeté o vëgn ma respeté en pert, mëss i comesc o i articui nüs te vigni caje gní formulá te n lingaz che valorisëies l'identité de gënder.

3 TESĆ AMINISTRATIFS EN GENERAL

3.1 Tesć aministratifs adressá a porsones singoles

Sce n test vëgn adressé a na porsona che an sá sciöche ara á inom o ince a n grup metü adöm da blot ëi o da blot ëres vára da adressé la porsona o le grup **diretamënter** o da adoré la **forma specifica feminina o masculina**.

Adressé direttamënter y personalmënter porsones singoles:

Stimada Anna S. Strada Micurá de Rù 1 39036 San Ciascian	Stimé Ujöp S. Strada Micurá de Rù 1 39036 San Ciascian
Stimada Anna S.	Stimé Ujöp S.
ai 11 de dezëmber ëise fat domanda ...	ai 11 de dezëmber ëise fat domanda

N'atra poscibilité é arjigné ca verjiuns desvalies dl medemo test, öna por i ëi y öna por les ëres. A chësta manira se sënt la zitadina o le zitadin adressá personalmënter.

Impede na verjiun unica	döes verjiuns personalisades	
Stimé zitadin, stimada zitadina, sciöche pere/uma che tira sö da su/da sora so möt/süa möta y laurant/lauranta a tëm্প plëgn, savëise dessigü che ...	Stimé, sciöche pere che tira sö da su so möt o süa möta y laurant a tëm্প plëgn, savëise dessigü che ... o: Stimé inom y cognom sciöche porsona che tira sö da sora so möt o süa möta y che laora a tëm্প plëgn, savëise dessigü che ... o: Stimé inom y cognom deache i se cruziëis da su dl'educaziun de osc möt o osta möta y i laurëis a tëm্প plëgn, savëise dessigü che ...	Stimada, sciöche uma che tira sö da sora so möt o süa möta y lauranta a tëm্প plëgn, savëise dessigü che ... o: Stimada inom y cognom sciöche porsona che tira sö da sora so möt o süa möta y che laora a tëm্প plëgn, savëise dessigü che ... o: Stimada inom y cognom deache i se cruziëis da sora dl'educaziun de osc möt o osta möta y i laurëis a tëm্প plëgn, savëise dessigü che ...

3.2 Formulars y domandes

Ince te tesć cun chi che les zitadines y i zitadins s'adressëia al'aministrazion sciöche pro formulars, domandes y chestionars desson schivé l'adoranza de formes doples por sparagné lerch y por ester plü tlers. Tl caje che ares vëgnes impó adorades pó gní tut la forma dopla cun la rissa desbiech. Mo sciöche dit, él te formulars tres damí da tó d'atres soluziuns.

Te formulars éi dantadöt d'importanza da schivé formulaziuns stereotipades sciöche por ejempl "sotescriziun dl pere" (dërt éi: "sotescriziun dla porsona autorisada al'educaziun/che á le dërt al'educaziun" o "sotescriziun dl pere o dla uma").

Formulars cun l'indicaziun de dac tla forma neutrala y la pert prinzipala tla pröma porsona: "IÖ"

Na bona soluziun por n'adoranza nia descriminënta dl lingaz te formulars é chëra da s'anuzé dl IÖ, chël ó dí dla forma personala che adressëia diretamënter le zitadin y la zitadina. N formular pó p.ej. gní formulé aladô de chësc model:

Pro fomulars y detlaraziuns vára da tó p.ej. chësc model:

Domanda XY (Detlaraziun XY)

Dac dla porsona che fej domanda: (dla porsona che fej la detlaraziun) ...

Inom: _____

Cognom: _____

Post de nasciüda: _____

Data de nasciüda: _____

Residënza: _____

Domanda (Detlaraziun)...

Cun chësta feji domanda (detlarëii) che: _____

Sotescriziun _____

Canche l'aministrazion dá indicaziuns da scrí fora n formular vára da ti baié ados diretamënter ala porsona. Chëstes indicaziuns pó gní scrites cun na scritöra corsiva o ince te n ater corú. Insciö vára da schivé formes doples y da adoré n stil cotan plü personal.

Impede scrí	Éi damí scrí
Te chësta lerch éi da scrí le numer de codesc fiscal dl damanant o dla damananta.	Sriede te chësta lerch Osc numer de codesc fiscal.
Chiló dá dant le damanant/la damananta avisa düc i contribuc che ël/ëra á bele ciafé.	Dede dant chiló avisa ci contribuc che i caifëis bele.
Le damanant/La damananta mëss injunté chisc documënc: ...	Injuntede präibel chisc documënc: ...

Variantes de n formular cun la forma spezifica feminina o masculina

N'atra poscibilité é da adoré verjiuns che adora la forma spezifica masculina o feminina te n formular; chësta poscibilité vá dër bun por schivé formes doples:

Impede na verjiun unica	Verjiuns desvalies por ères y èi
Le sotescrit/la sotescrita _____, patron/patrona dl'ostaria _____, ...	La sotescrita _____, patrona dl'ostaria _____, Le sotescrit _____, patron dl'ostaria _____,

Formulars che tëgn cunt dles poscibilités desvalies de formulaziuns nia discriminèntes

Te formulars vára te vigni caje da combiné les poscibilités desvalies da formulé i tesé te na manira che tëgn cunt di èi y dles ères. Te formulars pón adoré la rissa desbiech mo te vigni caje mëss la denominaziun ester coreta dal punt de odüda gramatical.

Impede scrí	Pón scrí	Ciamó damí fossel:
Le/La sotescrit/sotescrita _____ impieghé/impiegada pro _____ damana chiló so ponsionamënt.	Le sotescrit/La sotescrita _____ impieghé/impiegada pro _____ damana chiló so ponsinamënt.	lò _____ che i laori pro _____ feji domanda da podèi jí en ponsiun.

3.3 Avisc, indicaziuns, plates d'informaziun, material d'informaziun

Pro tesé che s'adressèia a n grup de porsones che dess fá na certa aziun vára da ti baié ados diretamënter cun **l'adressamënt diret**. Adoré tresfora formes doples podess fá diventé le test pesoch. Adressé les porsones diretamënter fej diventé le test plü personal y tol ite tl medemo tëmp vigni gender.

Impede insciö	Él damí scrí insciö
Consulënza a Balsan Le consumadú o la consumadëssa pó s'adressé cun süa domanda ala Zentrala da Balsan Avis	Consulënza a Balsan Sce i èis domandes contatede nosta Zentrala da Balsan. Avis
Le damanant/La damananta mëss se desciarié le formular y le salvé sön so computer. Spo pó/póra scrí fora le documënt salvé. Sce al/ara ó pó/póra ince se stampé le formular y le scrí fora a man.	Prëibel desciariesse le formular y salvedele sön Osc computer. Sriede spo fora le documënt salvé. Sce i orëis podèise ince ves stampé le formular y le scrí fora a man.

3.4 Brosciüres y d'atres publicaziuns

Brosciüres, jorantins, handouts y d'atres publicaziuns s'adressèia en general ince a n publich moscedé de porsones de gender desfarènt. Impede adoré systematicamënter formes doples se lascel ince chiló combiné les poscibilités desvalies dla formulaziun nia descriminènta. Tla medema manira él ince chiló na bona soluziun chëra da adressé les porsones diretamënter.

Les imajes cheriades cun le lingaz tles publicaziuns – degönes rapresentaziuns stereotypes!

Sce al vëgn rapresenté te publicaziuns, sciöche por ejèmpl te brosciüres d'informaziun o sön n placat, chestiuns tres imajes, cun ejèmpli o descriziuns de situaziuns, él da mëte averda che les porsones ne vëgnes nia

rapresentades te situaziuns stereotypes, por ejèmpl le pere sciöche chël che fej domanda o mantègn la familia, l'èra sciöche ciasarina, le direttur y s'ua secreteria, le dotur y l'infermiera. Propi chëstes rapresentaziuns stereotypes influenzëia dassënn nosc ponsé y ne ti corespogn bele d'í nia plü ala realté.

Consëis:

Mostrede cun les imajes la varieté dles porsones desvalies.
Adorede ince imajes de ëi y ëres te situaziuns atipiches.
Sce an chir fora situaziuns o contesc che an ne s'aspeta nia, vára da mète en discusciun i preiudizi ti confrunc de ëi y ëres.
Metede averda che al ne vègnes nia fovorisé n gender sön fotografies de grup.
Ciarede che i gender vègnes rapresentá te na manira valia sön imajes y fotografies.
Ciarede ince da d'adoré n lingaz nia descriminënt tles didascalies. ²

3.5 Tesc por l'internet

Tesc che vègn scric por l'internet mëss ademplí d'atri criters deache ai vègn lic atramënter co tesc stampá. Gonot vègni plütosc "scansioná" che lic y porchël él d'importanza che al vègnes adoré na strotóra tlera, che s'ua composiziun sides scëmpla y che le lingaz adoré sides saurí da capí por trá l'atenziun dles porsones che i lí y schivé che ares s'un sides cun n clich. Chësc vègn adaldé por ejèmpl tres parores tle, meton en evidënza (mo nia massa gonot) le test tl dër post, cun titui amesaite, cun indesc cun marcaziuns internes (link) y i.i.

Te n test scrit por l'internet él porchël da schivé massa formes doples. Damí él da baraté jö formes doples cun formulaziuns neutrales, sciöche al vègn descrit te chëstes directives.

Por tesc destiná al internet öghel ince **l'adressamënt diret o formes verbales**. Cun l'adressamënt diret se sënt les porsones de vigni ses y gender adressades. Datrai él ri da renunzié a formes doples mo l'adressamënt diret fej a na moda che le test sides plü saurí da lí y capí y plü personal.

Ejèmpli:

Impede insciö	Él damí insciö
Ëi y ëres che oress diventé insegnanc y insegnantes de matematica mëss fá n stüde universitar.	Oresses insigné matematica? Spo messëise fá n stüde universitar.
Fomadësses y fomadus che se sënt amarades y amará y che ó lascé da fomé, pó contaté n dotur o na doturia a	Ne se stëise nia bëgn y oresses lascé da fomé? A ... ciafëise n consëi medich.

² Geschlechtergerecht in Text und Bild – Università de Turic [Geschlechtergerecht in Word und Bild](#)

4 CONCLUJIUN

Chèstes directives é da capí sciöche impuls y ejèmpl d'orientamënt. Dessigü fossel ciamó d'atres poscibilités de formulaziun che jiss bun te caji spezifics. Al é n ciamp te chël che an pó y an dess porvé fora y adoré formulaziuns desvalies. N lingaz nia descriminënt é na chestiun de orëi: an pó scrí te na maniera che tēgn cunt dla popolaziun feminila (plü co le mez dla popolaziun mondiala). Sambēgn mēsson ince se porvé n pūch y esperimenté. Al vēgn damané n cer impēgn, mo feter döt vá sce an ó. Che le lingaz devēnta pesoch y ne se lascia nia plü lí é ma intan vëi; sovēnz él ma na vertora por ne messëi nia ciaré da ciagé soluziuns desfarēntes, deache ara vá feter te vigni caje da abiné na soluziun.

Al é tler che la maniera tradizionala da scrí tesć aministratifs y de lege ne gnará nia mudada da n de al ater, chël ne s'aspeton pö gnanca. Ci che é important é da sensibilisé che che scrí y lí por ci che reverda la tematica dl lingaz nia descriminënt. Cun n pü' de bona orenté vára spo da scrí tesć che se referēsc a dōta la popolaziun y fá insciö n vare devers de n lingaz che tēgn ince cunt dles ères. Bun laur!

Bibliografia

Sabatini Alma, *Il sessismo nella lingua italiana*, Commissione Nazionale per la Parità e le Pari Opportunità tra uomo e donna, Presidenza del Consiglio dei Ministri, Roma, 1987

Robustelli Cecilia, *Lingua e identità di genere*, in Serravalle E. (a cura di), *Saperi e libertà*, Progetto Polite, Associazione Italiana Editori, Milano, 2000, pp. 53-68 .

Robustelli Cecilia e Kustatscher Gabriella, *Buongiorno dottoressa*, Comitato per le pari opportunità e la valorizzazione delle differenze di genere dell'Azienda sanitaria dell'Alto Adige, Bolzano, 2008

La neutralità di genere nel linguaggio usato al Parlamento europeo, edito dal Parlamento europeo, 2008

Geschlechtergerechte Sprache“ – Leitfaden zum geschlechtergerechten Formulieren im Deutschen, Schweizerische Bundeskanzlei, Bern 2009 [Leitfaden zum geschlechtergerechten Formulieren \(admin.ch\)](#)

Geschlechtergerechte Behördentexte, linguistische Untersuchungen und Stimmen zur Umsetzung in der mehrsprachigen Schweiz. Forschungsbericht. Hrsg.: Daniel Elmiger, Verena Tunger, Eva Schaeffel-Lacroix, Université Genève, 2017

D'atres fontanes:

Umgang mit dem Genderstern und ähnlichen Schreibweisen in deutschsprachigen Texten des Bundes. Weisung und Erläuterungen der Schweizerischen Bundeskanzlei vom 15. Juni 2021

Adam, Eva und die Sprache – Beiträge zur Geschlechterforschung, Karin M. Eichhoff-Cyrus, Dudenverlag, Wiesbaden 2004

Fingerzeige für die Gesetzes- und Amtssprache, Ulrich Daum, Quelle&Meyer, Wiesbaden 1998

Geschlechtergerecht in Text und Bild – Universität Zürich [Geschlechtergerecht in Word und Bild](#)

Sprachliche Gleichbehandlung von Frauen und Männern – Hinweise, Anwendungsmöglichkeiten und Beispiele, Bundesstelle für Büroorganisation und Bürotechnik, Bundesverwaltungsamt, 2. Auflage, 2002

DUDEN, Die deutsche Rechtschreibung, 28. Auflage, Wiesbaden, 2020 (Übersicht Geschlechtergerechter Sprachgebrauch)

DUDEN, Handbuch geschlechtergerechte Sprache, Gabriele Diewald, Anja Steinhauer, 1. Auflage 2020

Broschiüres, libri de consultaziun, link a n lingaz nia descriminënt/lingaz sensibl

DUDEN, Richtig gendern: Wie Sie angemessen und verständlich schreiben, Anja Steinhauer, Gabriele Diewald, 1. Auflage 2017

Genderleicht.de (Gendern in Medien – Nützliche Tipps & Tools für diskriminierungsfreies Schreiben und Sprechen) www.genderleicht.de

Kompendium gendersensible Sprache – Strategien zum fairen Formulieren: [Kompendium gendersensible Sprache \(bdkom.de\)](#)

Herausgeber: Bundesverband der Kommunikatoren e. V. 2020

Geschickt gendern – Das Genderwörterbuch: geschicktgendern.de

gender app Geschlechtergerechte Sprache: genderapp.org

Vocabular dl gänder www.genderator.app/wb/index.aspx